

Макоева Дана Гисовна

КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО СДВИГА В ДВУПЕРЕХОДНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ: МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ, ОБРАЗНОСТЬ

Настоящая статья посвящена рассмотрению речевых единиц с двупереходной конструкцией, в которых наблюдается семантический сдвиг метафорического или метонимического типа. Проведенный анализ эмпирического материала позволил выявить концептуальную структуру метафорических и метонимических переносов, обуславливающих расширение семантики двупереходной конструкции, раскрыть потенциал метафоры и метонимии как ментальных механизмов, обеспечивающих образность высказывания, а также адаптацию абстрактных категорий в пространстве предметной семантики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 138-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

Настоящая статья посвящена рассмотрению речевых единиц с двупереходной конструкцией, в которых наблюдается семантический сдвиг метафорического или метонимического типа. Проведенный анализ эмпирического материала позволил выявить концептуальную структуру метафорических и метонимических переносов, обуславливающих расширение семантики двупереходной конструкции, раскрыть потенциал метафоры и метонимии как ментальных механизмов, обеспечивающих образность высказывания, а также адаптацию абстрактных категорий в пространстве предметной семантики.

Ключевые слова и фразы: двупереходная конструкция; концептуальная метафора; концептуальная метонимия; семантический сдвиг; стилистически-маркированные / образные высказывания; агенсный аргумент; реципиентный аргумент; пациенсный аргумент.

Макоева Дана Гисовна

*Институт информатики и проблем регионального управления (филиал) Федерального научного центра «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», г. Нальчик
iipru@rambler.ru*

КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО СДВИГА В ДВУПЕРЕХОДНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ: МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ, ОБРАЗНОСТЬ

В актуальной лингвистической литературе метафора и метонимия рассматриваются не только как наиболее распространенные и продуктивные тропы, но и как ментальные механизмы, составляющие концептуальную основу приращения значения языковых единиц и структур.

Когнитивная метафора определяется, прежде всего, как ментальный механизм, обеспечивающий адаптацию в когнитивной системе человека сложных, новых или абстрактных понятий и ситуаций. Внедрение ментальных структур такого типа в структуры и единицы языка и речи реализуется на основании их качественного или функционального сходства с объектами, явлениями и ситуациями, представления о которых глубоко укоренились в сознании человека в результате длительного опыта, телесного и когнитивного. Таким образом, концептуализация абстрактной, или незнакомой сферы сквозь призму конкретной или интуитивно понятной происходит посредством концептуальной метафоры. И в этом случае свойства метафоры как стилистической фигуры утрачивают свою релевантность, и на первый план выступает ее способность к лингвистической репрезентации ментальных концептов [1; 3; 15; 16; 17].

Когнитивная метонимия, в свою очередь, представляет собой воплощенные в языке и речи регулярные связи какого-либо объекта или явления с другими объектами и явлениями, причем эти связи реализуются в пределах одного домена, что оказывается принципиальным отличием метонимии от метафоры. Так, основоположники когнитивной теории метонимии, Дж. Лакофф, М. Джонсон [16] и М. Тёрнер [17] определяют метонимию как процесс, происходящий в одном домене, где один концепт, источник, служит для обозначения другого концепта, цели. Данное определение принято считать исходным когнитивным определением метонимии [12]. У. Крофт [11] характеризует метонимию как процесс выделения одного домена в матрице доменов (as the “highlighting” of a domain within a domain matrix). А. Бланк рассматривает метонимию в качестве лингвистического средства, опирающегося на яркие концептуальные отношения между элементами когнитивного фрейма [9]. Г. Радден и З. Ковечес дают следующее определение метонимии: «Метонимия – это когнитивный процесс, в котором один концепт, средство (vehicle), предоставляет ментальный доступ к другому концепту, цели (target), в рамках одного домена, или идеализированной когнитивной модели» (ИКМ) [21, p. 39].

С точки зрения когнитивной лингвистики, языковые метафора и метонимия – это расширение значения слова или семантическое обогащение и смысловое усложнение высказывания, которые на концептуальном уровне квалифицируются как «механизмы категоризации и концептуализации объектов и явлений окружающего мира» [2, с. 59].

Механизмы метафорического и метонимического переносов в общем понимании дифференцируются следующим образом: «(1) в основе образования метафоры лежит принцип сходства и аналогии, тогда как метонимия реализуется на основании принципов смежности и/или сопредельности; (2) функционально метафора является характеризующим аналитическим инструментом, а метонимия – идентифицирующим» [4, с. 45].

Однако и метафора, и метонимия как ментальные механизмы категоризации / концептуализации предметов и явлений окружающего мира, манифестация которых происходит на лингвистическом уровне, строятся на ассоциативных связях, поэтому «один и тот же объект действительности может частично обозначать другой и одновременно рассматриваться метафорически, реализуя определенные свойства подобия в метонимии» [7, с. 211]. Подобное совмещение метафоры и метонимии, обуславливающее приращение семантики языковой единицы, определяется в лингвистике как метафтонимия, которая описывается как метонимическое расширение метафорического источника [6; 8; 18; 21].

Такие концептуальные механизмы, мотивирующие расширение значения, обнаруживаются на различных уровнях языковой системы от слова до структур выше уровня предложения со сложной архитектурой. В речевых единицах с беспредложной двупереходной конструкцией, базовая пропозиция которых может быть

представлена в виде схемы [X INTERACTS WITH Y VIA Z] / [X ВЗАИМОДЕЙСТВУЕТ С Y ПОСРЕДСТВОМ Z], также отмечается наличие метафоры и/или метонимии. Метафора и метонимия в двупереходной конструкции являются не только концептуальным обоснованием расширения ее значения, но и создают эффект образности и выразительности высказывания [14; 19; 22]. Целью настоящей статьи является экспликация метафорических и метонимических моделей приращения семантики двупереходной конструкции в английском языке, а также определение когнитивно-семантических условий создания эффекта образности и экспрессивности речевых единиц, образованных на ее основе.

Как показал проведенный когнитивно-семантический анализ речевых единиц, содержащих двупереходную конструкцию, концептуальная метафора и метонимия системно проявляются в высказываниях таких семантических классов, как SCHEMATIC INTERACTION / СХЕМАТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, BENEFICIAL ACTIVITY / ПОЛЕЗНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, CAUSATION / КАУЗАЦИЯ, и подкатегории COMMUNICATION / КОММУНИКАЦИЯ, включенной в семантический класс TRANSFER / ПЕРЕДАЧА. Домен-источник всех концептуальных метафор двупереходной конструкции размещается в пределах сценария взаимодействия двух одушевленных существностей посредством некоего физического (как правило, неодушевленного) объекта, в результате чего происходит передача (перемещение) данного объекта.

Концептуальные метафоры, обуславливающие функционирование таких речевых единиц с двупереходной конструкцией в языке и речи, обладают одним общим свойством, которое состоит в том, что в данных метафорических моделях абстрактные категории представлены как физические объекты. Рассмотрим их актуализацию на примере английских речевых единиц с двупереходной конструкцией более подробно.

Метафорическая модель, мотивирующая семантику речевых единиц, относящихся к подкатегории COMMUNICATION / КОММУНИКАЦИЯ, состоит из концептуальных метафор (1) COMMUNICATION IS TRANSFER / КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА и (2) INFORMATION ITEMS ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ИНФОРМАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЙ ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ.

Концептуальная «метафора-проводник» (conduit metaphor), в которой информация представлена как материальный объект, была выделена и описана М. Редди [22]. С точки зрения исследователя, данная метафора репрезентирует процесс коммуникации как движение стимула к слушателю. Слушатель понимает передаваемую ему информацию таким же образом, как если бы информация была материальным объектом, а он – его «получателем».

«Метафора-проводник» является достаточно репрезентативной и для беспредложной двупереходной конструкции. Концептуальная структура данной метафоры лицензирует семантическую приемлемость следующих речевых единиц: (1) *She told Jo a fairy tale* / Она рассказала Джо сказку; (2) *She wired Jo a message* / Она отправила Джо телеграмму; (3) *She quoted Jo a passage* / Она процитировала Джо отрывок; (4) *She gave Jo her thoughts on the subject* / Она поделилась с Джо своими мыслями по этому поводу [14].

В семантический класс двупереходных конструкций, мотивируемых концептуальной метафорой COMMUNICATION IS TRANSFER / КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, входят также речевые единицы, объективирующие не только передачу информации, которая мыслится как материальный объект, но и ситуации, в которых агенс в процессе коммуникации сообщает собеседнику (реципиенту) о своих предположениях, мнении или фактах. В этом случае данные единицы информации также мыслятся как материальные объекты, которые передаются получателю, для того, чтобы он мог выстроить собственную аргументацию: (5) *I'll give you that assumption* / Я расскажу вам о тех предположениях; (6) *I'll grant you that much of your argument* / Я признаю состоятельность большинства ваших аргументов [Ibidem].

Таким образом, структура «метафоры-проводника» может быть дополнена когнитивной схемой INFORMATION ITEMS ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ИНФОРМАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЙ ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ.

В некоторых высказываниях данного семантического класса системная концептуальная метафора COMMUNICATION IS TRANSFER / КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА + INFORMATION ITEMS ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ИНФОРМАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЙ ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ может сочетаться и с метафорой языковой, что, в свою очередь, обуславливает стилистическую маркированность подобных речевых единиц. Последняя актуализируется в семантике глагола, предопределяющей предметную семантику пациенсного аргумента, который объективируется лексической единицей с абстрактной семантикой *information* / информация: (7) *U.S. officials fed Faget false information about a Cuban's plan to defect to America and arrested him* [23]... / Американские чиновники «скормили» Фаджету ложную информацию о планах кубинца переметнуться в американский лагерь и арестовали...

Следующая метафора ACTIONS INTENTIONALLY DIRECTED AT ANOTHER PERSON / OTHER PEOPLE ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ДЕЙСТВИЯ, НАМЕРЕННО НАПРАВЛЕННЫЕ НА ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА/ДРУГИХ ЛЮДЕЙ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ подразумевает рассмотрение различных форм восприятия окружающего мира в качестве материальных существностей, которые движутся по направлению к «получателю».

Данная метафора является актуальной для высказываний с двупереходной конструкцией, которые относятся к семантическому классу SCHEMATIC INTERACTION / СХЕМАТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ и объективируют пропозицию [X DIRECTS ACTION (Z) AT Y] / [X НАПРАВЛЯЕТ ДЕЙСТВИЕ (Z) НА Y]. Как правило, участниками подобной пропозиции являются люди и, соответственно, релевантные концептуальные параметры первого аргумента конструкции (X) – [human] / [человек]; +[volitional] / [волеитивный],

а параметры аргумента Y – это +[experiencer] / [экспериенцер]; +/-[human] / [человек]; +/-[volitional] / [волитивный]: (8) *She blew him a kiss* / Она послала ему воздушный поцелуй; (9) *She shot him a keep-quiet look* / Она посмотрела на него, чтобы он замолчал; (10) *She gave him a wink* / Она ему подмигнула; (11) *She gave him a punch* / Она ударила его кулаком; (12) *She threw him a parting glance* / Она бросила на него прощальный взгляд [14].

Данная разновидность метафоры представляет действие (намеренно совершаемое агенсом и направленное на реципиента) как некий материальный объект, который передается получателю. Таким образом, в высказываниях с подобной семантикой воздействие на реципиента описывается через метафору передачи материального объекта.

Что касается стилистически маркированных высказываний семантического класса SCHEMATIC INTERACTION / СХЕМАТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, то объективация реципиентного аргумента лексикой с абстрактной, непредметной семантикой и метафорическое употребление лексических единиц в позиции пациенского аргумента создают условия для перехода речевых единиц с такими свойствами в семантический класс CAUSATION / КАУЗАЦИЯ с пропозицией – [X CAUSES Y BECOME Z] / [X СОВЕРШАЕТ ДЕЙСТВИЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО Y СТАНОВИТСЯ Z]. В высказываниях с подобными свойствами эксплицируется не только контактное или коммуникативное воздействие на получателя (как в речевых единицах класса – [X CAUSES Y BECOME Z] / [X СОВЕРШАЕТ ДЕЙСТВИЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО Y СТАНОВИТСЯ Z]), но и через семантику пациенского аргумента отмечаются изменения качественных характеристик или состояний «получателя».

Так, в стилистически маркированном примере (13) описывается манера исполнения песни, реципиентный аргумент объективируется лексемой с абстрактной семантикой, а пациенский аргумент обладает метафоричностью, которая не только концептуальна, но и образна. Образность и экспрессивность данного высказывания усиливается также благодаря грамматической эмфазе (...yet affectionate twist / ...тонкое изменение) и употреблению эпитетов (*rude* / бесцеремонный, дерзкий и *shrewd* / утонченный, изысканный), сложенных в оксиморон: (13) *She gives it (the song) a rude, shrewd yet affectionate twist, satirizing and energizing it for contemporary audiences* [23]. / Она довольно бесцеремонно и в то же время тонко и с любовью изменяет стилистику песни, придавая ей ироничность и заряжая энергией, что делает интерпретацию песни более современной и понятной для нынешней аудитории.

Стилистическая маркированность речевых единиц, перешедших в семантический класс – [X CAUSES Y BECOME Z] / [X СОВЕРШАЕТ ДЕЙСТВИЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО Y СТАНОВИТСЯ Z] с пропозицией [X CAUSES Y BECOME Z] / [X СОВЕРШАЕТ ДЕЙСТВИЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО Y СТАНОВИТСЯ Z], может также реализовываться на фоне метонимизации аргументов или метафоризации самого действия, направленного на получателя. Если метонимизация реализуется на уровне агенса, то происходит экспликация деятельности вместо деятеля. В случае метонимизации реципиентного аргумента имеет место экспликация эмоционального состояния получателя вместо самого получателя. При метафоризации действия – негативное, разрушающее психологическое воздействие описывается через метафору агрессивного физического, контактного воздействия: (14) *“It (the disclosure) gives morale a good, solid kick in the stomach,” says Larry Friesen, a former engineer for Lockheed, a NASA contractor* [Ibidem]. / Ларри Фризен, бывший инженер Локхид и поставщик НАСА, сказал: «Это (разоблачение) нанесло сокрушительный удар под дых моральному духу команды».

Подобная объективация аргументов конструкции изменяет их концептуальные параметры, что придает высказыванию образность и экспрессивную окраску, однако когнитивная организация метонимического и метафорического переносов сохраняет антропоцентричность и, соответственно, семантическую приемлемость высказывания. Как видно из данных примеров (13-14), реципиент не только подвергается воздействию со стороны агенса, но и приобретает новые характеристики (13) или иное психологическое / эмоциональное состояние в результате этого воздействия. Следует также отметить, что концептуальная метафора, мотивирующая двупереходные конструкции с такой пропозицией может быть представлена в виде схемы CAUSAL EVENT IS TRANSFER / КАУЗАТИВНОЕ СОБЫТИЕ – ЭТО ПЕРЕДАЧА + PROPERTIES AND STATES ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / СВОЙСТВА И СОСТОЯНИЯ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ.

Следующая подкатегория речевых единиц с двупереходной конструкцией, относящихся к семантическому классу CAUSATION / КАУЗАЦИЯ, обладает пропозициональной структурой [X CAUSES Y FACE/DEAL WITH Z] / [X СПОСОБСТВУЕТ ТОМУ, ЧТО Y ИМЕЕТ ДЕЛО С Z] и мотивируется концептуальной метафорой CAUSAL EVENT IS TRANSFER / КАУЗАТИВНОЕ СОБЫТИЕ – ЭТО ПЕРЕДАЧА + PROBLEMS AND TASKS ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ПРОБЛЕМЫ И ЗАДАЧИ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ. Данная ментальная схема составляет концептуальную основу всех речевых единиц данной подкатегории. Однако среди них также встречаются и стилистически маркированные высказывания: (15) *A show in Washington gives many Americans their first proper look at Anthony van Dyck* [Ibidem]. / Выставка картин Антониса ван Дейка в Вашингтоне позволила многим американцам ближе познакомиться с творчеством художника.

Образность и экспрессивность высказывания (15) обусловлены семантическими свойствами лексики, объективирующей агенский и пациенский аргументы. Так, вместо организаторов выставки в фокусе оказывается само мероприятие – это метонимическая замена непосредственного одушевленного деятеля на результат его деятельности. Место пациенского аргумента занимает существительное *look* / взгляд, которое, в свою очередь, обозначает деятельность, в которую вовлекается реципиент (*Americans/американцы*).

Однако помимо метонимических замен, обуславливающих стилистическую маркированность речевых единиц данной семантической подкатегории, в них также могут наблюдаться сочетания метонимического и метафорического переносов: (16) *Obama got it backwards. We gave him America. In return, he gave us Detroit* [10]. / *Обама сделал наоборот. Мы дали ему Америку. В ответ он вернул нам Детройт.*

Географические наименования, занимающие позицию пациенсного аргумента, в первом предложении используются метонимически, а во втором – создают эффект метафонимии. Для интерпретации высказывания в целом необходимы фоновые знания. Так, Америка, отданная Бараку Обаме, – это его полномочия президента страны (метонимия). Детройт – это неудачные реформы, которые стали причиной экономического спада, такое обозначение еще и ассоциативно связано с самым депрессивным городом в стране, Детройтом (метафонимия).

Двупереходные конструкции, относящиеся к семантическому классу BENEFICIAL ACTIVITY / ПОЛЕЗНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ с пропозицией [X PERFORMS ACTIVITY (Z) FOR THE BENEFIT OF Y] / [X СОВЕРШАЕТ ДЛЯ Y НЕКОЕ ДЕЙСТВИЕ (Z)], мотивируются метафорой ACTIONS PERFORMED FOR THE BENEFIT OF ANOTHER PERSON/OTHER PEOPLE ARE PHYSICAL OBJECTS WHICH ARE GIVEN / ДЕЙСТВИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ НА БЛАГО ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА/ДРУГИХ ЛЮДЕЙ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ. Данная метафора расширяет семантику высказываний, образованных на базе двупереходной конструкции. Как правило, данные высказывания реализуют два сценария: (1) создание агенсом какого-либо физического объекта для получателя (17), или оказание агенсом какой-либо услуги получателю (18): (17) *She baked him a cake* / *Она испекла ему пирог*; (18) *He graciously offered her a ride to the airport* / *Он любезно предложил довезти ее до аэропорта* [14].

Так же, как и двупереходные конструкции семантического класса SCHEMATIC INTERACTION / СХЕМАТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, данные единицы не могут приобретать стилистическую маркированность. В них могут актуализироваться лишь метонимические переносы, которые носят регулярный характер и являются чрезвычайно рекуррентными для высказываний данного типа: (19) *I poured him a glass of Chardonnay and brought it to him in manner of James Bond style hostess* [10]. / *Я налила ему бокал Шардоне и подала ему его в манере официантов из Джеймса Бонда.*

В этом примере имеются характеристики передачи действия, которое совершается для кого-то, в частности, агенсный аргумент (I) совершает волитивное действие, тем самым предоставляет реципиентному аргументу (him/ему) тематический аргумент – бокал вина (*a glass of Chardonnay* / *бокал Шардоне*). В высказывании наблюдается метонимическая замена тематического аргумента (контейнер замещает содержимое), т.е. название вида напитка, вино, заменяется на название сорта вина.

Речевые единицы семантического класса TRANSFER / ПЕРЕДАЧА, объективирующие передачу материального объекта или контроля над немобильным материальным объектом получателю, а также высказывания, в которых семантика глагола детерминирует актуализацию сценария возможной реализации передачи в будущем (FUTURE TRANSFER / ПЕРЕДАЧА В БУДУЩЕМ), как правило, не мотивируются концептуальной метафорой. Вероятно, потому, что их семантика носит конкретный, пространственно-предметный характер.

Однако в двупереходных конструкциях данного семантического класса могут наблюдаться случаи метонимизации семантики лексических единиц, занимающих аргументные позиции, что ведет к увеличению семантического объема всего высказывания: (20) *If the movie industry gives Thompson an Oscar next Monday evening, it will show it recognizes a potentially great movie lady in spring bloom* [23]. / *Если киноиндустрия вручит Томпсон Оскар в следующий понедельник, это будет свидетельствовать о признании ее выдающейся актрисой в расцвете творческого потенциала.*

Так, в примере (20) за счет метонимического агенсного аргумента (замена конкретных лиц, входивших в состав жюри, на киноиндустрию в целом) и предметной семантики пациенсного, нагруженной фоновыми знаниями о церемонии награждения премией «Оскар», происходит переосмысление значения всего предложения и интерпретация лексемы *Oscar* в таких понятиях, как «признание» и «победа».

Сходный механизм формирования стилистической маркированности и у примера (21): *He handed us fiction after fiction, and we printed them all as fact just because we found him entertaining* [10]. / *Он приносил нам книгу за книгой, и мы их сразу же публиковали, так как они казались нам очень интересными.*

Абстрактная семантика лексической единицы в позиции пациенсного аргумента (жанр заменяет книгу) указывает на метонимический перенос, при котором предметная категория репрезентируется категорией абстрактной. В свою очередь, сочетание предметной семантики глагола *hand* и абстрактной семантики тематического аргумента придают высказыванию экспрессивную окраску.

Таким образом, проведенный когнитивно-семантический анализ речевых единиц, содержащих двупереходную конструкцию, позволил установить, что расширение их значения обусловлено в первую очередь такими ментальными механизмами, как когнитивная метафора и метонимия. Во всех концептуальных метафорах, обеспечивающих приращение семантики двупереходной конструкции, абстрактные категории, а именно: действия, состояния, свойства, задачи и информация, – мыслятся как физические объекты, передаваемые получателю. Метонимические переносы реализуются по таким моделям, как обозначение конкретного одушевленного деятеля посредством указания на организацию, к которой он принадлежит, результат его деятельности или осуществляемую им деятельность, на черты характера или состояние, в котором он находится. Также при метонимических переносах в двупереходной конструкции происходит замена контейнера на его содержимое и физического объекта – на его качественные или функциональные характеристики. Стилистическая

маркированность высказываний с двупереходной конструкцией, как правило, отмечается у речевых единиц в случае объективации агенсного и реципиентного аргументов лексикой с абстрактной семантикой и дополнительной метафоризацией тематического (пациенсного) аргумента и/или глагола. В том случае, когда несколько из вышеперечисленных факторов актуализируются в пределах одной конструкции, создается эффект семантической объемности, экспрессивности и образности всего высказывания.

Список источников

1. **Вежбицкая А.** Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянских культур, 2011. 568 с.
2. **Загирова З. Р.** Понятие метонимии: от античности до современности // Филологические беседы. Русская речь. М.: Наука, 2015. № 1. С. 55-61.
3. **Кульчицкая Л. В.** Понятие «когнитивная» и «концептуальная» метафора в отечественной лингвистике раннекогнитивного периода // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. № 11. С. 85-90.
4. **Пастухова Е. А.** Когнитивно-семантические свойства конструкции с компонентом «путь»/way (на материале современного английского языка): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2016. 224 с.
5. **Рахилина Е. В.** Лингвистика конструкций. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. 584 с.
6. **Устарханов Р. И.** Метафтонимия в английском языке: интерпретационно-когнитивный анализ: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2006. 179 с.
7. **Хахалова С. А.** Концептосфера личностной пристрастности: метафора // Антропологическая лингвистика. Концепты. Категории: коллективная монография. М.: Иркутск, 2003. С. 195-229.
8. **Шарманова О. С.** Метафтонимия как концептуальное взаимодействие метафоры и метонимии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 194-200.
9. **Blank A.** Co-presence and Succession: A Cognitive Typology of Metonymy // *Metonymy in Language and Thought* / ed. by K. Panther, G. Radden. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1990. P. 169-191.
10. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/coca> (дата обращения: 26.08.2017).
11. **Croft W.** The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies // *Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Elsevier, 2002. № 4. P. 335-371.
12. **Dabrowska E., Divijak D.** Handbook of Cognitive Linguistics. Berlin: De Gruyter Mouton, 2015. 716 p.
13. **Fielding H.** Bridget Jones's Diary. London: Picador, 1996. 157 p.
14. **Goldberg A. E.** Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press, 1995. 265 p.
15. **Lakoff G.** Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago: University of Chicago Press, 1987. 632 p.
16. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
17. **Lakoff G., Turner M.** More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. Chicago: University of Chicago Press, 1989. 237 p.
18. **Mendoza R., Diez F., Diez O.** Patterns of Conceptual Interaction // *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2002. P. 489-532.
19. **Qi X.** A Corpus-based Study of Alternating Ditransitive Constructions in Chinese Learner English. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2014. 207 p.
20. **Radden G.** Generic Reference in English: A Metonymic and Conceptual Blending Analysis // *Metonymy and Metaphor in Grammar*. Amsterdam: John Benjamins, 2009. P. 199-228.
21. **Radden G., Kovceses Z.** Towards a Theory of Metonymy // *Metonymy in Language and Thought* / ed. by K. Panther, G. Radden. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1999. P. 17-61.
22. **Reddy M. J.** The Conduit Metaphor – a Case of Frame Conflict in Our Language about Language // *Ortony A. Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. P. 284-324.
23. **TIME Magazine Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/time> (дата обращения: 21.09.2017).

**COGNITIVE MECHANISMS OF SEMANTIC SHIFT IN BI-TRANSITIVE CONSTRUCTIONS:
METAPHOR, METONYMY, FIGURATIVENESS**

Makoeva Dana Gisovna

*Institute of Informatics and Problems of Regional Management (Branch)
of Federal Scientific Center "Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences", Nalchik
iipru@rambler.ru*

The article is devoted to studying speech units with a bi-transitive construction which undergo semantic shift of a metaphorical or metonymical type. The analysis of empiric material allowed the author to identify the conceptual structure of metaphorical and metonymical transfers conditioning the extension of bi-transitive semantics of a construction, to discover the potential of metaphor and metonymy as mental mechanisms providing the figurativeness of a statement and the adaptation of abstract categories within the space of objective semantics.

Key words and phrases: bi-transitive construction; conceptual metaphor; conceptual metonymy; semantic shift; stylistically marked/figurative statements; agent argument; recipient argument; patient argument.